

DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



President's Report

The BGLA has already been very busy this year, and the first few months have just flown by! I hope you are all well and have missed the Covid infection, or if not, have not been too ill from the effects.

Now that the restrictions are being lifted, we have been able to plan and hold several events, which will be covered in further articles in this newsletter.

To launch "German Week Adelaide", I was honored to be invited to lunch with the German Ambassador and the organizing committee. This was a very informative lunch and meeting, again, more in this newsletter.

You may be aware that we hosted a seminar on "Trades and Skills of German settlers in SA -local stories" on Saturday 21st May at the Langmeil Centre. This was a very interesting day with great speakers and good food.

We are planning our first Laternenlauf for two years on Saturday 23rd July. This is at the end of the school holidays – keep the date free, we always have a lot of fun, good food and fellowship!

I hope I can catch up with some of you at our Kaffee und Kuchen afternoons, Spielgruppe and now and again at Kinder Klub.

Alles Gute
Steffi

Bericht der Präsidentin

Die BGLA war in diesem Jahr bereits sehr emsig, und die ersten Monate sind wie im Flug vergangen! Ich hoffe, Sie sind alle gesund und haben die Covid-Infektion verpasst, oder wenn nicht, waren Sie nicht zu krank von den Auswirkungen.

Jetzt, da die Einschränkungen aufgehoben werden, können wir mehrere Veranstaltungen planen und durchführen, die in weiteren Artikeln in diesem Newsletter behandelt werden.

Zum Auftakt der "Deutschen Woche Adelaide" hatte ich die Ehre, zum Mittagessen mit dem deutschen Botschafter und dem Organisationskomitee eingeladen zu sein. Dies war ein sehr informatives Mittagessen und Treffen, wieder mehr in diesem Newsletter.

Sie wissen vielleicht, dass wir am Samstag, den 21. Mai im Langmeil-Zentrum ein Seminar zum Thema "Berufe und Fähigkeiten deutscher Siedler in Südaustralien, lokale Geschichten" veranstaltet haben. Dies war ein sehr interessanter Tag mit tollen Referenten und gutem Essen.

Unseren ersten Laternenlauf nach zwei Jahren Covid Pause planen wir für Samstag, den 23. Juli – das ist am Ende der Schulferien – halten Sie den Termin frei – wir haben immer viel Spaß, gutes Essen und fröhliches Zusammensein.

Ich hoffe, ich kann einige von Ihnen bei unseren Kaffee und Kuchen Nachmittagen, der Spielgruppe und ab und zu im Kinder Klub treffen.

Alles Gute
Steffi



Bilingual Barossa and the re-introduction of German/English programs. The educational value of bilingual teaching

by Dr Peter Mickan, University of Adelaide

In the nineteenth century German speakers established bilingual German English community schools across South Australia. German subjects were taught before lunch and English after. The Minister of Education in an Amendment Act of 1916 closed 47 of the bilingual schools. This was a social disaster for the German-speaking community and for German cultural heritage in South Australia.

Research documents the value of bilingual teaching for the development of students' cognition, language proficiency and literacy. In bilingual schooling, students study subjects such as history, science, art and mathematics in German. The programs are effective for language learning and practical, because students study German and subject content together. Students have a real purpose for learning German as study is authentic, building skills and knowledge.

German is part of the heritage of the Barossa. The State Member of Parliament for Light, Tony Piccolo, has advocated for German bilingual programs. In the House of Assembly of the SA Parliament he stated:

"I think the time has now come to consider some bilingual schools, acknowledging the importance of English but also accessing the culture of the Barossa through an understanding of the German language."
Government Gazette Hansard, Thursday 6 May 2021

The former Minister of Education, John Gardner, expressed strong support for the Bilingual Barossa Plan advocated by the Barossa German Language Association (19 October, 2021). German is considered a practical choice for economic, educational, and cultural heritage purposes.

The BGLA is consulting with schools and the Department of Education to plan the re-introduction of bilingual programs with the support of the Federal Republic of Germany, the Barossa community, the Goethe Institut and the German Teachers Association.

The BGLA has inspired a community movement to re-introduce bilingual German teaching. It invites the people of South Australia to support the re-introduction of bilingual German teaching.

For information on the Bilingual Barossa Language Plan contact Dr Peter Mickan, Visiting Research Fellow, University of Adelaide peter.mickan@adelaide.edu.au and Stefani Traeger, President of the Barossa German Language Association stefnbobb@bigpond.com.

Bilinguales Barossa und die Wiedereinführung von Deutsch/Englischen Programmen.

Deutsch spielte im Barossa eine wichtige Rolle und die Schließung von 47 bilingualen Schulen im Jahre 1916 war ein soziales Desaster für die deutschsprachige Gemeinde im Barossa und Süd - Australiens.

Es ist wissenschaftlich belegt, dass zweisprachiger Unterricht wertvoll für die Entwicklung der Schüler ist. In zweisprachigen Schulen werden bestimmte Fächer in Deutsch unterrichtet, daher ist das Erlernen der Sprache sehr authentisch, da es in den Unterricht direkt mit eingebunden ist.

Deutsch ist Teil des Kulturerbes im Barossa. Der State Member of Parliament for Light, Tony Piccolo plädierte für die Wiedereinführung von bilingualen Schulen im SA Parlament.

Der frühere Bildungsminister John Gardner sagte seine Unterstützung für den Bilingual Barossa Plan zu.

Die BGLA konsultiert mit Schulen und dem Bildungsamt und plant die Wiedereinführung von bilingualen Schulen in Zusammenarbeit mit der Bundesrepublik Deutschland, dem Goethe Institut und der Lehrer Vereinigung.

Für mehr Informationen über den Bilingual Barossa Language Plan kontaktieren Sie Dr. Peter Mickan unter peter.mickan@adelaide.edu.au und Stefani Traeger unter stefnbobb@bigpond.com

Butcher Baker Cabinetmaker – History Seminar 21st May 2022

Reflections on the trades and skills of migrants in the 19th century

The 16 speakers, very varied in their approach, gave historical facts based on serious research, others told stories handed down in their families over generations. They brought the history to life and we all could envisage what it was like in those times. A lot of thought went into the presentations, making sure that this time everyone could see the visuals on the screen. Therefore, the seminar was held inside the beautiful Langmeil Church where all the excellent tech equipment is permanently set up. The Langmeil Centre served as a lunch space, where there was enough space to mingle safely. Malcolm and Helen Filsell provided the tasty food. After the seminar an audio-visual report was available to order.

Next Kaffee und Kuchen dates:
at the Langmeil Centre, Maria St,
Tanunda

Monday, 30 May, 1pm,
Dieter Farbig, host on community
radio 5EBI

Monday, 27 June, 1pm
Ingrid Muenstermann

Nächste Kaffee und Kuchen Termine:
im Langmeil Centre, Maria St,
Tanunda

Montag, 30. Mai, 13 Uhr,
Dieter Farbig, Moderator bei Radio
5EBI

Montag, 27. Juni, 13 Uhr,
Ingrid Muenstermann

Fleischer, Bäcker, Schreiner - Geschichtsseminar

Reflexionen über die Berufe und Fähigkeiten von Einwanderern im 19. Jahrhundert.

Am 21. Mai hielten wir wieder als Teil der Geschichtswoche ein Seminar im Langmeil Centre ab. Hier ein kleiner Ausschnitt, in der nächsten Ausgabe berichten wir ausführlicher über das Seminar.

Die 16 Referenten, die sehr unterschiedlich in ihren Präsentationen waren, haben historische Fakten auf der Grundlage seriöser Recherche vermittelt oder Geschichten erzählt, die in den Familien über Generationen weitergegeben wurden. Sie machten somit Geschichte lebendig und wir alle konnten uns vorstellen, wie es damals war.

Das Seminar wurde diesmal in der wunderschönen Kirche von Langmeil abgehalten, wo mit der dortigen guten technischen Ausstattung die Präsentationen gut dargestellt werden konnten. Im Langmeil Center wurde das Mittagessen serviert, wo es genügend Platz gab um sich mit genügend sicherem Abstand zu begegnen. Für das schmackhafte Essen sorgten Malcolm und Helen Filsell. Nach dem Seminar konnte ein audiovisueller Bericht bestellt werden.

The speakers and topics:

Pauline Payne: Training in skills and trades in the 19thC in Germany
Janis Haynes: Shear women
Lois Zweck: The shepherd and the bullocky in the life and literature of the pastoral area
Janette Lange: Miners at work: in the Harz and in South Australia
Chris Shears: The Dreyer Family
Jane Walkley: Kornhardt's Hagar press
Samual Doering: The Leditschkes and the hawker trade
Bert Stock: The cheesemakers of the Adelaide Hills
Angie Heuzenroeder: Pills, Potions and Pharmacies in Colonial SA
Oscar Pearce: Trades and Skills of Lutheran Pastors and Missionaries
Ute Schwarz: Songs of a journeyman, a shepherd and a bullocky
Chris Leske: W. & H. Mickan Blacksmiths
Peter Foster: Restoring the Mickan hearse
Lothar Brasse: Faehrmann the builder
John Foumakis: Faehrmann and the furniture-maker
Steve Sullivan: Optician Boettger – three years short of a Century
Peter Mickan: Trades in Advertising in German Publications

Coffee and Cake Meetings - review

For the **February** meeting the guest speaker was **Sam Doering**, who has published the *Diary of Emily Appelt*. He gave an illustrated talk about the book and the life of Emily Appelt, who had many children and worked with her husband in their store. She was engaged in church life and a pillar in the society, fighting for women's rights. A remarkable country woman.

John Field was our **March** guest speaker. He had researched the ancestors of his wife Rosie and published the book *Rosie's People*. On the screen he presented the generational charts and old maps from the towns in Silesia where they came from. Anecdotal stories supported his talk.

At the meeting on **2 May** the guest speaker was **Dr Simon Walsh** with roots in the Barossa. The subject of his talk was his maternal grandfather Martin John, a well-known citizen of Tanunda in the mid 1900s. The John family was among the early emigrants from Germany to the Barossa, settling in Light's Pass. A third generation South Australian, Martin was largely raised by his older brother Arthur, after their father's early death. Arthur was an accomplished musician and was for many years the conductor of the Tanunda Brass Band and so it is not surprising that music was an important part of Martin's life. He performed with his brother at recitals on the fluegelhorn and the cornet. But it is not as a musician that he is remembered. He became a pharmacist and worked for Moritz Heuzenroeder at his pharmacy on Murray Street, Tanunda, purchasing the business later in 1936. Pharmacies were very different from

Kaffee und Kuchen Treffen - Nachschau

Februar Treffen mit Samuel Doering

Sam sprach über das Tagebuch von Emilie Appelt aus Eudunda welches von ihrer Tochter übersetzt worden ist. Emilie Appelt war eine engagierte Persönlichkeit, die neben ihrem Haushalt und vielen Kindern ihrem Mann im Geschäft half und außerdem in der Gemeinde tätig war. Sie war eine dynamische Frau, aber sehr bescheiden. Auf Gruppenfotos steht sie meist ganz im Hintergrund. Sams Vortrag war bildlich und zeigte seine Begeisterung für die Geschichte seiner heimatlichen Gegend. Es passte gut, dass er den Anfang und das Ende auf deutsch hielt und die Mitte auf englisch. Somit kamen auch die, die wenig Deutsch verstanden, auf ihre Kosten. Er zeigte Fotos aus dem Buch auf der Leinwand und verdeutlichte so vieles.

Im März stellte John Field sein Buch *Rosie's People* vor

John stellte sein Buch *Rosie's People* vor und führte uns durch die Generationen in alt bewährter Ahnenforschungsmethode. So zeigte er die Ahnentafeln auf der Leinwand zusammen mit Landkarten aus der alten Zeit. Dazu erzählte er anschaulich Anekdoten aus dem Leben der Vorfahren seiner Frau Rosie.

Dr. Simon Walsh erzählte im ersten Mai Treffen von seinem Großvater

Gastredner beim Treffen am 2. Mai war Dr. Simon Walsh, Dozent am German Department der University of Adelaide. Das Thema seines Vortrags war sein Großvater mütterlicherseits, Martin John, ein bekannter Bürger aus Tanunda. Die Familie John gehörte zu den frühen Auswanderern aus Deutsch-



Dr. Simon Walsh, Steffi Traeger, Dr. Peter Mickan (v.l.n.r.)

land ins Barossa Valley, die sich in Light's Pass niederließen. Martin, ein Südaustralier der dritten Generation, wurde nach dem frühen Tod seines Vaters größtenteils von seinem älteren Bruder Arthur großgezogen. Arthur war ein versierter Musiker, viele Jahre lang Dirigent der Tanunda Brass Band, und so ist es nicht verwunderlich, dass Musik ein wichtiger Teil in Martins Lebens war. Er trat mit

those today. The German residents were dubious about “English” medicines and so Heuzenroeder had imported cures, usually homeopathic and in recipe form, from Germany. There was Heuzenroeder’s Altona Drops for “Indigestion, Sickness, Loss of Appetite, Diarrhoea, Impure Blood, Stomach, Liver Troubles, Constipation & Bilioussness”. Martin John continued the preparation of such remedies after he took over the pharmacy, his most popular being the E T (Essigsäure Tonerde), an ointment for sprains and joint pain. And it was not only men and women he was treating. There was Berg Oil, which cured stomach ailments and colds in cattle and sheep. And with shortage of dentists he was even known to extract teeth. Memories remain, one member of the audience recalling Martin John on his bicycle, delivering medicine to the Tanunda Hospital.

seinem Bruder bei Konzerten auf dem Flügelhorn und dem Kornett auf. Aber nicht als Musiker ist er in Erinnerung geblieben. Er wurde



Dr. Simon Walsh erinnerte an seinen Großvater Martin John.

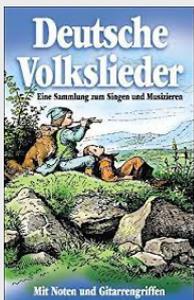
Apotheker und arbeitete für Moritz Heuzenroeder in seiner Apotheke in der Murray Street, Tanunda, die er 1936 von seinem Arbeitgeber kaufte. Apotheken waren damals ganz anders, als die, die wir heute kennen. Die deutschen Einwohner zweifelten an der

Wirksamkeit „englischer“ Arzneimittel, und so hatte Heuzenroeder Heilmittel, meist homöopathische und rezeptpflichtige, aus Deutschland importiert. Da gab es Heuzenröders Altona Tropfen für „Verdauungsstörungen, Übelkeit, Appetitlosigkeit, Durchfall, unreines Blut, Magen, Leberbeschwerden, Verstopfung & Gallensucht“. Martin John setzte die Herstellung solcher Mittel fort, nachdem er die Apotheke übernommen hatte, sein beliebtestes war E T (Essigsäure Tonerde), eine Salbe gegen Verstauchungen und Gelenkschmerzen. Und er behandelte nicht nur Männer und Frauen. Es gab Bergöl, dass bei Rindern und Schafen Magenbeschwerden und Erkältungen heilte. Und durch Mangel an Zahnärzten war er sogar dafür bekannt, Zähne zu ziehen. Erinnerungen bleiben, ein Mitglied des Publikums erinnerte sich an Martin John auf seinem Fahrrad, der Medikamente an das Tanunda – Krankenhaus lieferte.

Singkreis meets every second Monday of the month at 2.30pm.

At first, we have afternoon tea and perhaps a Schluck and then we sing old German Volksongs.

At our May meeting we welcomed John Heuzenroeder who is a Tenor at the Opera in Cologne. All felt very honoured to have him sing with us.



He is the grandson of Tanunda identities Lawyer Reg and Flynn Heuzenroeder. More information on Singkreis: Rita Koehler on 0428 048 225.

Der **Singkreis** trifft sich jeden zweiten Montag im Monat um 14:30 Uhr. Wir starten mit Kaffee und Kuchen und manchmal einem Schluck, dann singen wir alte Volkslieder wie: *Am Brunnen vor dem Tore, Horch was kommt von draußen rein* und viele mehr. Jedes Mal wird ein neues Lied geprobt und wir haben alle viel Spaß.

Zu unserem Mai Treffen kam ein hoher Gast, John Heuzenroeder, der Tenor Sänger an der Oper in Köln ist. Er sang unter anderem Goethes Heidenröslein, Melodie H. Werner, mit uns und präsentierte sie uns dann mit der Franz Schubert Komposition. Zum Abschied sang er *Dein ist mein Herz* und alle waren sehr begeistert. John ist der Enkel von Reg und Flynn Heuzenroeder aus Tanunda

Mehr Information zum Singkreis: Rita Koehler unter 0428 048 225.

Lunch with the Ambassador – planning for German Week Adelaide by Steffi Traeger

I was honored to be invited to lunch with Dr Thomas Fitschen, Ambassador of the Federal Republic of Germany, the Committee organizing German Week Adelaide and other guests to represent the BGLA on Monday 7th March.

This was a most interesting and informative luncheon/meeting. We all introduced ourselves and spoke a little of what we were about. The Ambassador was very interested in the BGLA. I told the gathering about our Bilingual Barossa Project and also about our History Day. Dr Fitschen indicated to me that he would like more information about our Barossa History Day and would like to attend if possible. I have since sent him an invitation to be our guest and the draft program.

The occasion was to launch Adelaide German Week which will be held from Friday 23rd September until Monday 3rd October.

There is a draft program starting with a Gala Concert on the 23rd September and ending with "Tag der Deutschen Einheit" on the 3rd October. The committee are planning a Barossa afternoon, Strandwanderung (beach-combing), school events, science, business and innovation day, cooking demonstration, a cabaret, movies, Oktoberfest and as said, finishing with "Tag der Deutschen Einheit".

Planning is going ahead and the above is a tentative at the moment. It all sounds very exciting. We will keep you informed as things progress.

Mittagessen mit dem Botschafter – Planung für die Deutsche Woche im September 2022 von Steffi Traeger

Ich hatte die Ehre, als Präsidentin der BGLA, am Montag, den 7. März, zum Essen mit Dr. Thomas Fitschen, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, dem Komitee der Deutschen Woche Adelaide und anderen Gästen eingeladen zu werden.

Dies war ein sehr interessantes und informatives Mittagessen bzw. Treffen. Wir stellten uns alle vor und sprachen ein wenig darüber, worum es uns ging. Der Botschafter interessierte sich sehr für das BGLA. Ich erzählte der Versammlung von unserem bilingualen Barossa-Projekt und auch von unserem History Day. Dr. Fitschen deutete mir an, dass er gerne mehr Informationen über unseren Barossa History Day hätte und wenn möglich teilnehmen möchte. Inzwischen habe ich ihm eine Einladung als unseren Gast und den Programmwurf geschickt.



Steffi Traeger (vorne rechts) traf den deutschen Botschafter Dr. Thomas Fitschen (stehend, 3.v.l.)

Programmentwurf, der mit einem Galakonzert am 23. September beginnt und mit dem "Tag der Deutschen Einheit" am 3. Oktober endet. Das Komitee plant einen Barossa - Nachmittag, Strandwanderung, Schulveranstaltungen, Wissenschafts-, Wirtschafts- und Innovationstag, Kochvorführung, ein Kabarett, Filme, Oktoberfest und wie gesagt, abschließend mit „Tag der Deutschen Einheit“.

Die Planung schreitet voran und das Obige ist im Moment vorläufig. Es klingt alles sehr aufregend. Wir werden Sie über den Fortschritt auf dem Laufenden halten.

Anlass des Mittagessens war der Start der Adelaide German Week, die von Freitag, den 23. September bis Montag, den 3. Oktober stattfinden wird.

Es gibt einen

Invitation to Lunch!
Monday 30th May 2022 at 12 noon

A German Lunch: home-made potato salad with Wiener Würstchen.

Registrations please at Steffi:
stefnbobb@bigpond.com or
0408 621 384
costs \$ 20.00 inc. coffee and cake.
Please pay on the day.

Supported by



Wir laden ein zum Mittagessen! 30. Mai, 12 Uhr

Es gibt Kartoffelsalat und Würstchen nach deutscher Hausmacher Art. Und jede Menge Kuchen zum Kaffee oder Tee. Wie immer ist es ein fröhliches Zusammensein vor unserem Vortrag und Kaffee & Kuchen Nachmittag.

Um unsere Unkosten zu decken bitten wir um \$ 20.00 (Zahlung bei Ankunft).

Um die Vorbereitungen zu erleichtern, und Covid Bestimmungen einzuhalten bitten wir um Anmeldung bei Steffi: stefnbobb@bigpond.com oder 0408 621 384



Easter customs

In every country there are special customs to celebrate Easter. In Germany is the colouring of eggs still a loved tradition. They could be just coloured or expertly painted with integrate patterns, which is well known in the South or East. The Easter table decoration with coloured eggshells on bare branches is also popular.



Ostern

Weltweit wird Ostern gefeiert und jedes Land hat seine speziellen Bräuche.

In Deutschland sind die bunten hartgekochten Hühnereier besonders beliebt. Heute werden sie wieder mit natürlichen Substanzen gefärbt. Zwiebeln für die gelben und hellbraunen, rote Beete für die Roten, Spinat für die Grünen und Blaubeeren für die Blauen. Auch ist der Osterstrauch eine schöne Dekoration für den festlichen Frühstückstisch. Ein, zwei Wochen vor dem Fest werden Eier ausgeblasen, die Schale gut ausgespült und aufgehoben. Gründonnerstag werden sie mit der ganzen Familie kunstvoll bemalt und auf einen Strauß aus Zweigen aufgehängt.



We thank the office
of Hon. Ashton Hurn
member for Schubert
for printing our
newsletter



Barossa German Language Association Inc. (BGLA)



BAROSSA LANTERN WALK

SATURDAY
23 JULY 2022

4pm start
6pm lantern walk

Joy Rice Centre
14 Scholz Avenue
Nuriootpa

- Join us for Laternenlauf, an after dark family event
- Lantern making workshop (\$5 per lantern) from 4pm or bring your own lantern
- Sing the German songs "Laterne, Laterne" and "Ich geh mit meiner Laterne"
- Authentic German food, drink and cake available for purchase (cash only)



WWW.BAROSSAGERMAN.COM.AU